

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**19**

LA ALIANZA

Maestro DOMINGO P. BARRETO Escuela N.º 53

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

La Alianza - Chaco<sup>1</sup>  
Maestro remitente: Domingo P. Mareto  
Escuela Nacional N° 53.

Folklore

argentino

1921

La Alianza - Chaco

Escuela Nacional N° 53

Maestro residente: Domingo P. Barreto.

## Folklore argentino.

Sumario: 1° Creencias y costumbres: Creencias y prácticas supersticiosas.

2° Conocimientos populares en las distintas ramas de las ciencias e industrias.

3° Antecedentes geográficos e históricos de la región.

4° Flora del lugar.

5° Fauna.

### 1° Creencias y costumbres.

Hoy día en La Alianza, cercano a Santa Fé, la infancia de la población, - porque La Alianza apenas cuenta con once años de vida, - y la ausencia total de indígenas radicados definitivamente en ella, hacen que no existan una tradición regional, unas creencias y costumbres que se sucedan de padres a hijos. Los pocos que hay de tradicional en las costumbres, creencias y sentimientos son transportados por los hijos de otra región argentina, que acuden para la explotación de los bosques y otros trabajos. Corrientes figura en primer término; todos: policía, escuela, obreros están a cargo de correntinos; para el trabajo subalterno por lo general.

Como por un mágico gesto los indígenas desaparecieron, no dejando casi ni rastro, el ferrocarril los ahuyentó. Y en esta parte del territorio

Cracqueo el indigena es un ser raro como en cualquier provincia del litoral. En toda ~~esta~~ esta- dia por acá he visto cuatro indios; un hachero que lo encontré en una picada y tres que ultimamente andaban pidiendo trabajo. En la misma escuela el rostro broncíneo de pomulos salientes, o siquiera el de un mestizo, es raro; de veintinueve chicos blancos - rubros, blancos y morenos - hay dos que parece llevar en sus venas sangre nativa. Son como lunares los "cambá-rai" y los "abarai". "Cambá" en guaraní significa negro y "rai", hijo y "abarai" quiere decir hijo de indio. La parte obrera de la población es la única que tiene sus creencias tradicionales y algunas costumbres propias.

La Alianza. Chaco  
 Escuela Nacional N.º 53  
 Maestro remitente: Domingo P. Barreto.

Folklore argentino

Costumbres y prácticas supersticiosas.

Generalmente el obrero correntino o chasqueño que sale del seno de su familia para lidiar por la suerte cuelga de su cuello una bolsita que guarda una oración a cualquiera de las vírgenes milagrosas. Hay oraciones a los santos que se propagan de un modo veloz porque en la misma oración, dice, que será favorecida la persona que copie y entregue a otra. Aparte de la bolsita hay también quien lleva medallas, "payés" o amuleto que dan la suerte, pluma como el "caburei", crucecita y otras cosas más. Un vecino de la localidad recuerda una cruz de oro que era infalible para atraer o apartar el cariso de las demás personas. Un hombre agradecido de un servicio se lo regaló. Antes de dárselo le pidió que se comprara un sombrero; luego puso la cruz bajo el foro hacia el lado de la frente; y se lo puso diciéndole estas palabras: "Si lo tienes puesto el sombrero con la cruz hacia delante y vas a una casa "calé" (casa de gente platuda y decente) sus moradores te querrán, te harán agasajos y te colmarán de regalos; y si vas a otra casa donde ~~don~~ desea que te dejen en paz, póngase el sombrero de modo que la cruz quede hacia atrás, todo el mundo te dejarán en paz". Así fue hasta el día que

se le perdió me afirmó categóricamente.

Entre las prácticas supersticiosas que acos-  
tumbran por acá son las siguientes: Para  
evitar el dolor de nuca se cortan las uñas los  
días lunes; y para que las uñas no duelan hay  
que cortarlas todos los días menos los martes.  
Entre los chicos es muy común esto; si alguien  
está sentado sobre el suelo con las extre-  
midades inferiores bien tendidas; y si otro pasara  
sobre ellas, tiene que volver a pasar en sentido  
contrario porque, o sino al que está sentado  
se le muere la madre. Las mujeres aconse-  
jan a sus vástagos que no siguieran nunca  
las huellas de los carros o coches porque acarrea  
la muerte de sus progenitores. También es feo,  
como se dice por acá, taver de noche o de tarde  
las piezas porque siempre se muere alguno  
de la familia o un pariente lejano. Cuando  
bailotea nerviosamente un ojo o el dorso de la  
mano el dueño de ellos va a recibir una gran  
alegría o dinero. En una tertulia familiar o  
simple reunión nocturna efectuada los días  
viernes después de una serie de carcajadas  
ruidosas, de pronto, como si pasara un soplo  
fatal, se ensombrecen los rostros y casi en  
coro dicen: "¡Es cierto, hoy es viernes y maña-  
na sábado, seguro que lloraremos mucho mañana!"  
Para que el nadador o simple bañista de río  
no se ahogue, debe coger un grillo o "perrito de  
Dios" que es muy nadador, y hacerse una cruz  
en ambos antebrazos; entonces, está protegido  
por Dios. Para impedir la lluvia o la tempestad  
se hace una cruz en el suelo con sus brazos

y se deja lavado este hasta conjurar el peligro. y nunca falta la persona que llene de agua una palangana y lo coloque en un rincón para que Santa Rosa se lave y haga llover. El día de San <sup>Juan</sup> hay una infinidad de pruebas muy conocidas.

Como se ve cualquier cosa es ya un anuncio de suerte ó de muerte, y todas estas prácticas supersticiosas innumeradas no atentan contra la higiene como estas. Cerca de casa vive una señora que nunca se lava la cara y no quiere confesar el porqué de esta práctica, pero da de indagar que es un modo de hacer un "payé". No falta el carrero que jamás se descubre la cabeza porque el día que lo haga está emborrado ó hundido. Algunos, más bestiales todavía, se cortan un dedo y se guardan la falange descarnada y seca como un amuleto infalible para que la buena suerte sea su compañera de aventura.

Hay muchos árboles que saben anunciar los fenómenos naturales. El "toro-ratai" es uno de ellos. El "toro-ratai" es semejante al molle ó Nernentna; cuando florece es indicio seguro de lluvia. Es verdad; cuando en el pueblo se susurra que florece el árbol mencionado, no pasan dos días sin que caiga una lluvia abundante. Puede que la floriscencia del "toro-ratai" sea debida al cambio atmosférico que antecede a las lluvias; como puede que sea una cosa fortuita, porque el árbol florece con frecuencia y las lluvias en el Chaco se suceden con frecuencia también.

Entre los animales, las aves acaparan el poder de anunciar los acontecimientos; apenas se menciona al gato que cuando se lava la cara hacia un lado, de ese lado viene visita, y al perro que cuando aulla de noche es de mal presagio.

Empezando por las gallinas que cuando cacarea de noche trae muerte o mala noticia para sus dueños; tenemos entre las aves al pájaro carpintero que anuncia visita si se acerca a la casa. Otro pájaro que anuncia visita es el pichirrojo o "brascita de fuego" o "peci" en lengua nativa, si hace lo mismo que el pájaro carpintero. La vudita que parece un copo de nieve cuando se posa sobre un poste es la portadora de muerte si baja en alguna casa para entonar su mezcuzino canto. El "suinda" que es un ave negra, que se agrada vivir entre las ruinas de alguna tapera; cuando pasa graznando con su modo sepulcral produciendo escalofríos en el alma infantil del parvulo, anuncia muerte. Parece ser el mensajero de la veja exangüe y con guadaña. Otro pájaro "malagiero" es decir de negro anuncio, es el "pilogiie"; magier no dijera en su lenguaje más que estas sencillas palabras: "el pito se ha apagado". El pájaro dice bien rírido "i pilogiie!" Pito quiere decir pipa y giie en guaraní es apagado. Este pájaro hermoso y de vuelo bajo, un poco pesado anuncia con su "i pilogiie" muchas cosas: parto próximo, muerte, desgracia, noticia fea, fracaso en algún negocio. El pájaro "guaycurú" cuando arroja en el silencio de la siesta o de la noche su



grueso grito, imitando perfectamente el lenguaje del indio arisco, presagia lluvia. Y la serie de pájaros anunciadores de tantas cosas sería interminable.

También los fenómenos naturales tienen sus presagios. El eclipse del sol y de la luna, unos dicen que anuncia miseria, otros, seca; otro, peste; en fin es interminable. El señor Joaquín Fleitas anciano de 87 años me narra la aparición de un eclipse de hace una serie de años que no recuerda bien, que trajo consigo una sequía terrible, los animales y los vepos tenían la "carretilla" floja por la falta de agua. Este señor concibe el rayo como la mayoría de los paisanos, que el rayo es una piedra verde y que con el cuchillo salta chispa. Tiene una buena cantidad de concepciones extravagantes y muy infantiles.

6  
 La Alianza. Chaco  
 Escuela Nacional N° 53  
 Maestro remitente: Domingo P. Paneto

## Folclore argentino

### Flora de La Alianza

Los conocimientos populares en la ciencia de los pobladores de por aquí, son superficiales y se basa generalmente en las plantas.

Su geografía también es pobre. Empezó con un aserradero desde 1908 dirigido por Meyner pero hasta que en 1911 la Forestal S.A. se hizo cargo de ella. Toda su extensión es de cuatro lotes, y cada lote tiene cuatro leguas, de modo que La Alianza se compone de dieciséis leguas cuadradas. Es una llanura cubierta de aguazales y cañadas. Los únicos accidentes geográficos son la cañada Mica de una legua de extensión y el río Tapenaga que corre de Oeste a Este.

La flora de La Alianza es de una variedad asombrosa; los árboles se enla- gan con las enredaderas y la iniciación de sus troncos se pierde entre la maraña de distintas clases de hierbas. Todo el suelo está cubierto de agua que perpetuamente mantiene la humedad y está pronto para sostener de un modo latente la savia que nutre a las plantas. A pesar de la activa explotación de los quebrachos eternamente surgen quebrachales inacabables.

Hay tantos árboles, tantos arbustos y tantas

hierbas de aplicaciones útiles. La Medicina no rezongaría aquí para hacer sus estudios. Va aquí la lista de las plantas en general que tienen propiedades medicinales:

Molle (*Echinus Molle*) Es un árbol de poco crecimiento, pero tanto en verano como en invierno mantiene un perpetuo verdor. Frondoso, de entre cuya maraña brotan espinas no muy fuertes. Su fruto es una faya aceitosa comestible. De su resina se obtiene un purgante.

Bala (*Celtistala*) Es un árbol del tamaritío o un poco menor, del molle; su madera es dura y blanca. Siempre conserva su frondosidad. Posee una frutita del tamaritío de una munición común y de color amarillo, muy comible. De sus hojas se preparan infusiones estomacales.

Bajay. Es un árbol parecido al sauce. Siempre verde, de hojas delgadas y alargadas; posee una drupa jugosa y de sabor agri dulce que dio origen a su nombre nativo: *ibá*, quiere decir fruta; y *jay*, agria; fruta agria. Esta drupa posee propiedades purgativas. Los chicos cuando comen, a las pocas horas, tienen apuro intestinales.

Nangapiri o pitanga. Es un árbol mirtáceo, de madera flexible como la del guayabo. Su fruta es una drupa pequeña roja y jugosa y de un sabor dulce, muy sabroso. Sus hojas se emplean como pectorales y estomacales.

Ahora entre las hierbas que son numerosas se encuentran las que siguen:

Lautén. Es una plantita hermosa, pertenece

al género de la plantaginacea. El plantago mayor es la principal. Un cocimiento de llantén es útil para la diarrea ó disenteria; también es bueno para los espútos de sangre y las flores blancas tomado en las misma condiciones. Sus hojas sirven para facilitar la curación de las heridas.

También se encuentran: el "cardo luteritú" como remedio fresco; la malva (malva sylvestris y las malvas rotundifolias) para las vías respiratoria para lavativas, fomentaciones, inflamaciones, vómitos de sangre (hematemesis); la sabia (sabia officinalis y sabia pratensis) para las enfermedades del estómago y para enfermedades de la piel; el paico ó caeré para las indigestiones; la flor de Santa Lucia para irritaciones y heridas; el abrojo es remedio fresco, la vira-vira y la granilla también son remedio fresco.

Hay una gran cantidad de yuyos medicinales que seria largo y costoso enumerarlos.

Entre los árboles de construcción se encuentran los siguientes:

Chañar: Madera fuerte y resistente.

Fala: Madera flexible, blanca y de muchas aplicaciones.

Guararimá: La madera es fuerte para objetos de gran tamaño.

Guayaibí: Fuerte y resistente; parece un acero su rama de una flexibilidad asombrosa.

Palo de lanza: Sus aplicaciones son numerosas.



La Alianza Chaco

Habituante: Domingo P. Barreto

Escuela Nacional N.º 53.

### Fauna de La Alianza.

Hay una gran variedad de animales e insectos en los bosques. Principiaremos por los insectos para continuar luego con los animales de mayor organización.

El grupo de los ortópteros está representado por el mamboretá; ágil, rápido y sanginario; mimetiza de un modo asombroso con las hojas de las plantas, entre las cuales bien disimulado atrapa a sus numerosas víctimas. Es un elemento útil para la agricultura porque esterpa a los parásitos de las plantas. Sus otros nombres son: predicador, saltamontes y "moisi" en guaraní que significa madre de la víbora.

La libélula o "aguacil" es otro ortóptero que abunda considerablemente por acá; desde el tamaño de un hilito hasta su representante más grande. También las hay de colores variados: rojo, achocolatado, verde, y algunos combinados. No son dañosos para nadie.

El ortóptero más terrible es la langosta que viven en mangas formidables y que hace una guerra terrible a la agricultura.

Otros ortópteros más son los gillitos y las cucarachas.

Los coleópteros están bien representados  
lepidópteros

por las mariposas que son una maravilla de colores cuando revolotean sobre las florecillas. En vez de dañar embellecen las plantas.

La vaquita de San Antonio es ~~una~~ <sup>un</sup> coleóptero que reposan en el dorso de las hojas.

Las luciérnagas son coleópteros nocturnos cuya linterna da un resplandor azul-verdusco de incalculable belleza.

Otros coleópteros que poseen linterna son los tucos ó tucas como generalmente se les llama.

Las formidables proporciones de mosquitos, moscas, tabanos y polvorinos dan idea de los dípteros.

Los ápteros son otras plagas terribles y están bien representados aquí: los piqueros cuya hembrera se introduce en la piel del hombre produciendo, á causa del depósito de huevos que deja ella, úlceras á veces muy peligrosas. Las pulgas y los bichos colorados son otros ápteros que irritan la piel del hombre.

Los abejorros ó mamangas, las abejas, los piojos, chinches del monte, hormigas y avispas constituyen el grupo de los himenópteros.

Los arácnidos abundan también. La araña, la araña pollito, el alacrán, el cién fies y otros que ponen en constante peligro el pie descalzo de los niños.

Los ofidios son abundantes, hay desde la simple viborita de agua hasta los formidables crotalos ó víbora de cascabel.

La vibora de cascabel o crotalo hasta dos metros de largo tiene; la parte ventral es abultada y la cabeza y la cola se adelgaza para formar un huso. Recibe también el nombre de campanilla porque en la cola, que está formada por superposiciones de una serie de apéndices corneos, se produce un ruido particular. Los paisanos saben la edad de la campanilla contando sus apéndices. Su picadura es mortal. La coral es notable por las franjas rojas, verdes y amarillas que circundan su cuerpo. Es menor en cuanto al tamaño de la campanilla; su picadura es mortal como la anterior.

La nacarina es "overo" y en la parte inferior del vientre es amarilla. Este ofidio ataca al hombre y a los animales cuando está enojado.

La curijú es grande y grueso. Es formidable en sus ataques. Los paisanos afirman que llega a matar al caimán o yacaré.

La yarará es otra vibora sumamente venenosa. La inasó y la vibora de la cruz son también venenosas. Esta última es notable por la cruz que está grabada en la cabeza.

La culebra y la viborita verde se pierden entre las hojas por su color que mimetiza con el medio. Estas víboras no son venenosas.

Los saurios están poco representados. Hay el teyú o iguana semejante al yacaré y la lagartija o "teyú-tarabí" de color verde que



se esconde bajo los yuyales.

Los desdentados tienen sus dignos representantes en el oso hormiguero, quien hace una guerra terrible a las hormigas, a quienes los despacha rápidamente cogiéndoles con su lengua o bierta con una substancia semejante a la miel. Hay también el peludo. La comadreja o anatyra es el prototipo de los marsupiales. Su bolsa maternal y su olor fétido, que brota de su cutis son sus características notables.

Entre los roedores están el quiza o nutria cuyo pelaje tiene mucho valor, y las numerosas ratas de tamaño colosal que se atreven con los gatos.

Los rumiantes están representados por el guasandú o cozuela o cabra montés. Es elegante y ligero, de carne sabrosa parecida a la del chivo. Es un animalito de fino pelaje. Por aquí son muy perseguidos.

Entre los paquidermos se encuentra el anta, la gran bestia o tapir, el chanchero mudo y otros.

Las aves son incalculables. Entre las gaviotas están la chana, la ciguena y el turquijí que son más o menos semejantes con poca diferencia de tamaño, color y la forma del pico. El vandú es una gaviota que pone unos huevos grandes y sabrosos, es muy corredor, no vuela. Hay también numerosas garzas de todas clases de cuyas plumas los indios hacen un activo comercio. Las gallináceas tienen al moiti, charata y fava de monte. Entre las palmeadas se hallan la rinda, el carai, de carne sabrosa y blanda, el mbigua, también de carne comestible y muy buena. Las

rapaces están dignamente representadas por el "guaycurú", que con su canto anuncia lluvia, el "nacurutú" o quitilipe, que habla como si quisiera atemorizar a los ~~nos~~ niños, los cuervos que son de dos clases: el "ibirú" y el "ibirú-pirai". El "ibirú-pirai" tiene la cabeza mondada. Son rapaces pábiles y cono-cedoras. Si se evenera una presa de los que bajan a comer morirán todos menos los "ibirú-pirais". Los pájaros son numerosos y variados; los más notables son los tordos, los cheoros, crispín o cho-cho, tres cuatros cueros, Tacuaritas, trairitas del fuego, aloriso, cardenales o fuegueros, zorzales, murragis, mataduras, frau soldados, y otros muchos más.

J.P. Barreto

La Alianza, Nov. 11/1927

**FOJA EN  
BLANCO**